

世界经典名著节录丛书·中英文对照读物

S

英·汉

ister

Carrie

嘉莉妹妹

(美) 西奥多·德莱塞

外文出版社



图书在版编目 (CIP) 数据

嘉莉妹妹: 汉、英对照 / (美) 德莱塞 (Dreiser, T.)
著; 盖大勇译. - 北京: 外文出版社, 2000.4

ISBN 7-119-02606-2

I. 嘉… II. ①德…②盖… III. 英语-对照读物,
小说-汉、英 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 05622 号

外文出版社网址: http://www.flp.com.cn 外文出版社电子信箱: info@flp.com.cn sales@flp.com.cn

世界经典名著节录丛书 嘉莉妹妹

作者	西奥多·德莱塞		
译者	盖大勇		
责任编辑	张勇		
封面设计	丽娜		
出版发行	外文出版社		
社址	北京市百万庄大街 24 号	邮政编码	100037
电话	(010) 68320579 (总编室) (010) 68329514/68327211 (推广发行部)		
印刷	北京飞达印刷厂		
经销	新华书店/外文书店		
开本	36 开 (110×185 毫米)	字 数	90 千字
印数	5001-15000 册	印 张	6
版次	2000 年 11 月第 1 版第 2 次印刷		
装别	平		
书号	ISBN 7-119-02606-2/I·642 (外)		
定 价	7.50 元		

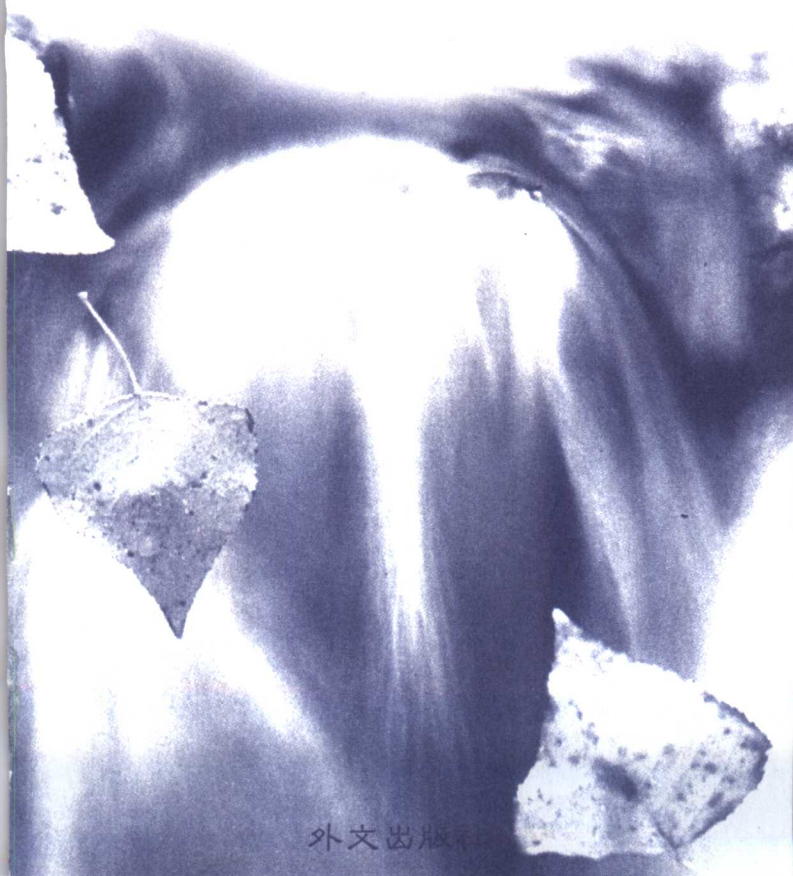
版权所有 侵权必究

*Sister
Carrie*



嘉莉妹妹

(美) 西奥多·德莱塞
盖大勇 译



外文出版社

编者手记

世界经典名著节录英汉对照读物第二辑与读者见面了。感谢广大读者对这种形式的英文读物的认可、支持和爱护,以及对我们在第一辑实验版中由于时间仓促而存在的各种缺点与失误的宽容。

这一辑仍然秉承此套丛书的初衷与旨归,致力于为广大英语学习爱好者提供一条通往英语世界经典力作堂奥的捷径,使阅读英文原著不再枯燥乏味,费心费力。它寓学于乐,使你在英语学习方面的努力事半功倍。此辑除了保留第一辑的编排特点外,应广大读者的要求,我们做了一定的调整与改进。首先将开本改为国际流行的36开,便于携带;其次我们为每本书中的生僻单词及文化典故都加了注释,更易于初学者阅读与学习;最后,也是最重要的一点,这一次我们在对经典著作的节录过程中,更注重了情节的完整性和故事的可读性。这些无疑都使得这套书有了许多新的特点。

第二辑拟推出30种,仍由北京青年政治学院青年教师于溪滨同志担任总体策划与主编,译者以中国社会科学院研究生院中文系和英文系的博士生为主。囿于篇幅,我们就下在这里向他们一一致

谢了。另外,在本套书的运作过程中,始终都得到了社领导的亲切关怀与严格监督,从而保证了第二辑在各个方面的尽善尽美。在此我们谨向所有给予这套丛书帮助的人道一声由衷的感谢。

由于水平有限,书中肯定仍有许多不尽人意之处。欢迎广大读者一如既往地对我们进行监督与批评,我们将不胜感激之至。来函请寄:北京百万庄大街24号外文出版社中文部曾惠杰或张勇收,邮编100037,或发电子邮件至:

zhangwolf@263.net 或

wolfzhang@cmmail.com

编者谨识

2000年4月



内容简介

西奥多·德莱塞(Theodore Dreiser),生于1871年,卒于1945,美国小说家,曾任美国作家协会主席。德莱塞的童年在困苦生活中度过,中学没毕业就去芝加哥谋生,曾失业流落街头,承老师的帮助,上过一年大学。1892年受聘为记者和编辑,1899年转向小说创作,翌年完成长篇小说《嘉莉妹妹》,但在出版商读了初稿之后,认为此书“有伤风化”,只印了1000本,并且大部分封存在仓库里。

《嘉莉妹妹》讲述了一个18岁的乡下少女带着一个箱子来到芝加哥,只身闯世界的故事,在各种欺骗、诱惑、蔑视与玩弄之中,她学会了保护自己,抓住机遇,通过自身条件与机遇,终于在美国这样一个商业社会取得了成功。嘉莉妹妹的故事多少可以算是美国梦的一个版本。

德莱塞用他平实、流畅的笔触描绘了真实而触目惊心的故事。



Chapter I

THE MAGNET ATTRACTING— A WAIF AMID FORCES

When Caroline Meeber boarded the afternoon train for Chicago, her total outfit consisted of a small trunk, a cheap imitation ¹ alligator-skin satchel ², a small lunch in a paper box, and a yellow leather snap purse, containing her ticket, a scrap of paper with her sister's address in Van Buren Street, and four dollars in money. It was in August, 1889. She was eighteen years of age, bright, timid, and full of the illusions of ignorance ³ and youth. Whatever touch of regret at parting characterised ⁴ her thoughts, it was certainly not for advantages now being given up.

...

Caroline, or Sister Carrie, as she had been half affectionately termed by the family, was possessed of a mind rudimentary ⁵ in its power of observation and analysis. Self-interest with her was high, but not strong. It was, nevertheless, her guiding characteristic. Warm with the fancies of youth, pretty with the insipid prettiness of the formative period, possessed of a figure Promising eventual shapeliness and an eye alight with certain native intelligence.

...

"That," said a voice in her ear, "is one of the prettiest



第 1 章

磁性相吸：各种力的摆布

当嘉罗琳·米贝尔坐上下午开往芝加哥的火车的时候，她的全部外出行装就包括一个小箱子，一个廉价的仿鳄鱼皮挎包，一小份装在一个纸盒子里的午餐和一个带着弹簧开关的黄皮钱包，里面装着她的车票，一张写有她姐姐在凡·布仑街地址的小纸片，还有四块现钱。那是一八八九年的八月，她才十八岁，聪明，胆怯，由于无知和年轻，脑子里装满了各种幻想。不管对于离开故土对她的内心有什么遗憾，那当然不是因为正在放弃的东西而产生的。

.....

嘉罗琳或者嘉莉妹妹，家里人带着几分亲热这样称呼她，她有自己头脑，但在观察和分析的能力上尚处于初级阶段。她利己心高，不过不太强烈，不管怎样这是她的主要特点。她有一股年青人的热情奔放劲儿。虽然漂亮，她还只是一个正在发育阶段的美人胚子，不过从她的身段已经可以看出将来发育成熟时的美妙体态了。她的眼睛里透着天生的丽质。

.....

“看，那就是威斯康辛州最漂亮的度假胜地



① imitation
[imi'teifn] 模仿，效法，冒充，贗品，仿造物

② satchel] 'sætʃl]
书包，小背包

③ ignorance
[ˌɪgnərəns] 无知，不知

④ characterise
[ˌkærɪktəraɪz] 表现……的特色，刻画……性格

⑤ rudimentary
[ruː'dɪ'mentəri]
初步的，基础的



little resorts in Wisconsin."

"Is it?" she answered nervously.

The train was just pulling out of Waukesha. For some time she had been conscious of a man behind. She felt him observing her mass of hair. He had been fidgetting^①, and with natural intuition^② she felt a certain interest growing in that quarter. Her maidenly reserve, and a certain sense of what was conventional^③ under the circumstances, called her to forestall and deny this familiarity, but the daring and magnetism of the individual, born of past experiences and triumphs, prevailed. She answered.

He leaned forward to put his elbows upon the back of her seat and proceeded to make himself volubly agreeable.

...

"If you are going there, you will enjoy it immensely^④. Have you relatives?"

"I am going to visit my sister," she explained.

...

He took out a neat business card, on which was engraved^⑤ Bartlett, Caryoe & Company, and down in the left-hand corner, Chas. H. Drouet.

"That's me," he said, putting the card in her hand and touching his name. "It's pronounced Drew-eh. Our family was French, on my father's side."

...

"What is your address?" he began again, fixing his pencil



之一。”有一个人的声音传到了她耳里。

“是吗？”她紧张地回答。

火车这时才开出沃基肖，已经有一段时间了，她感到背后有个男人。她感觉得到那人在打量她那满头的秀发，他一直在那里坐立不安。凭着天生的直觉，她感觉到背后的那个人对她产生了某种兴趣，少女的矜持以及在这种情况下某种传统的感觉，告诉她不能随便和他搭腔，要拒绝这种亲密。不过那个男人精于此道并经常获胜得手，他的大胆和磁性般的魅力占了上风，所以她竟然搭了腔。

他往前倾着身子，把他的胳膊搭在她的椅背上，开始娓娓动听地聊了起来。

.....

“如果你正去那里，会玩得很痛快的。你那里有亲戚吗？”

“我是去看我姐姐。”她解释说。

.....

他拿出一张精美的名片，上面印着“巴莱·卡留公司”，在左下角的地方印着“查利·赫·杜洛埃”。

他把名片放在她手上，然后指着上面的名字说：“这是我的名字，这字要念成杜——埃，我们家从我父亲那面说是法国人。”

.....

“你的地址是什么呀？”他又问道，手里抓紧

① fidget [ˈfɪdʒɪt]

坐立不安，烦躁不安

② intuition

[ɪnˈtjuːɪʃn] 直觉，直觉的知识

③ conventional

[kənˈvenʃənl] 惯例的，常规的，习俗的，传统的

④ immensely

[ɪˈmensli] 无限地，广大地，庞大地，非常

⑤ engrave

[ɪnˈɡreɪv] 雕刻，深印于，使铭记，铭刻



to write.

She looked at his hand.

"Carrie Meeber," she said slowly. "Three hundred and fifty-four West Van Buren Street, care S. C. Hanson."

He wrote it carefully down and got out the purse again. "You'll be at home if I come around Monday night?" he said.

"I think so," she answered.

...

"Why, how are all the folks ¹ at home?" she began; "how is father, and mother?"

Carrie answered, but was looking away. Down the aisle ², toward the gate leading into the waiting-room and the street, stood Drouet. He was looking back. When he saw that she saw him and was safe with her sister he turned to go, sending back the shadow of a smile. Only Carrie saw it. She felt something lost to her when he moved away. When he disappeared she felt his absence ³ thoroughly. With her sister she was much alone, a lone figure in a tossing, thoughtless sea.

...



铅笔准备记下来。

她盯着他的手。

“嘉莉·米贝，”她慢慢地说道，“西凡布仑街三百五十四号，S·C·汉生转。”

他仔细记下来，然后又掏出了皮夹。“假如我星期一晚上去找你，你在家吗？”他问道。

“我想会在吧。”她回答。

……

“家里的人全都还好吗？”她姐姐开始问道，“爸妈身体怎么样？”

嘉莉都做了回答，眼光却扫向四周。顺着过道的方向，正对着通向候车室和大街的大门口，杜洛埃就站在那。他回头朝嘉莉那边看。当他看到她看见了他，看到她已平安地和姐姐团聚，他朝她留下一个笑影，便转身走了。只有嘉莉看到了他的微笑。当他离去的时候，嘉莉感到怅然若失。等他完全消失不见了，她充分感到了他的离去给她带来的孤独。跟姐姐在一块儿，她感到自己像波涛汹涌的大海中的一叶小舟，那么地无助。

……

① folk[fouk] (常用复数形式) 家人, 亲属

② aisle[ail] 过道, 通路

③ absence [ˈæbsəns] 不在, 缺席, 没有



Chapter II

WHAT POVERTY THREATENED— OF GRANITE AND BRASS

...

Mrs. Hanson, after the first greetings were over, gave Carrie the baby and proceeded ¹ to get supper. Her husband asked a few questions and sat down to read the evening paper. He was a silent man, American born, of a Swede father, and now employed as a cleaner of refrigerator ² cars at the stock-yards. To him the presence or absence of his wife's sister was a matter of indifference. Her personal appearance did not affect ³ him one way or the other. His one observation to the point was concerning the chances of work in Chicago.

"It's a big place," he said. "You can get in somewhere in a few days. Everybody does."

It had been tacitly ⁴ understood beforehand that she was to get work and pay her board.

...

She felt the drag of a lean and narrow life. The walls of the rooms were discordantly ⁵ papered. The floors were covered with matting and the hall laid with a thin rag carpet. One could see that the furniture was of that poor, hurriedly patched together quality sold by the instalment houses.



第 2 章

贫穷的威胁：商号巍然耸立

.....

在刚见面的寒暄过后，嘉莉的姐姐——汉生太太，把手里的孩子交给嘉莉，就去厨房烧晚饭了。她的丈夫问了几个问题，就坐下来看晚报。他是个沉默寡言的人，美国出生，父亲是一个瑞典人，目前他受雇于一家畜牧场，是一名冷藏车的清洁工。小姨子的到来与否，对他来讲是件毫不相干的事情。她的来到既不使他高兴也不让他恼火。这件事他唯一关心的问题是在芝加哥打工的机会问题。

“这里是大地方。”他说，“你用不了多久就能在这里找个活干，每个人都可以。”

在此之前他们已经有了心照不宣的默契，嘉莉得找份工作，付伙食费。

.....

她已感到他们过着一种艰难而寒酸的日子。房间的墙贴的是胡乱拼凑起来的不协调的壁纸。地板上铺的是草席，起居间铺了一块薄薄的破地毯。可以看得出来这些家具都是分期付款商店里出售的临时匆忙拼凑起来的破东西。

① proceed
[prəˈsi:d] 进行, 继续下去, 发生

② refrigerator
[riˈfrɪdʒəreɪtə] 电冰箱, 冷藏库

③ affect [əˈfekt] 影响, 感动, 侵袭, 假装

④ tacitly [ˈtæsɪtli] 沉默地, 心照不宣地

⑤ discordantly
[diˈskɔ:dntli] 不一致地, 不和谐地



Chapter III

WEE QUESTION OF FORTUNE

—FOUR-FIFTY A WEEK

...

Once across the river and into the wholesale ¹ district, she glanced about her for some likely door at which to apply.

...

"Who is it you wish to see?" he asked.

"I want to see the manager," she said.

He ran away and spoke to one of a group of three men who were conferring ² together. One of these came towards her.

"Well?" he said coldly. The greeting drove all courage from her at once.

"Do you need any help?" she stammered ³.

"No," he replied abruptly, and turned upon his heel.

She went foolishly out, the office boy deferentially ⁴ swinging the door for her, and gladly sank into the obscuring ⁵ crowd. It was a severe setback to her recently pleased mental state.

...

"Who is it you wish to see?" he required.

"Why, any one, if you please," she answered. "I am looking for something to do."

"Oh, you want to see Mr. McManus," he returned. "Sit



第3章

初试命运：周薪四块半

.....

刚一跨过河进入批发商业区，她就开始左顾右盼，想找一个她有可能进去申请工作的门口。

.....

“你想找谁呢？”他问道。

“我想见经理。”她说。

他跑过去，向三个正聚在一起商量事情的人中的一个说了，其中一个就朝她走来。

“什么事？”他非常冷淡地问。这种招呼立刻使她丧失了勇气。

“你们需要人手吗？”她结结巴巴地问。

“不要！”他干净利落地回答完，转身走了。

她傻傻地走了出去，仆役恭恭敬敬地给她打开门。她混入不为人注意的人群中，心里感到好受了一些。这次对她刚才还兴冲冲的情绪是一个非常严重的打击。

.....

“你想找哪位？”他问道。

“怎么，如果你愿意的话，随便哪一位都行。”她回答，“我想找个活干。”

“噢，你想见的是麦克曼纳斯先生，”他回答，

① wholesale
[ˈhəʊlseɪl]批发的，大规模的

② confer[kənˈfəː]
协商，交换意见

③ stammer
[ˈstæmə]口吃，结巴

④ deferentially
[ˌdefəˈrenʃəli]
表示顺从或尊重地

⑤ obscure
[əbˈskjuə]使暗，使不明显